

Ils dretgs umans dapi 1948

Dick Marty resumescha e fa quitads

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Prest elegia l'assemblea federala renovada il cussegl federal. Tgi che repassa l'istorgia dal tschientaner passà sa ch'ìls megliers na vegnan betg adina elegids.** Sch'ìns fa gurent cumpras tar la Migros pon ins per exempel sa dumandar pertge ch'il genial creatur da lezzas butias, Gottlieb Duttweiler (1888–1962), n'è mai vegnì cusseglier federal.

La medema perplexitad vegn endament areguard l'anterieur senatur tessinai Dick Marty (* 1945); quest, sin incumbenza dal Cussegl da l'Europa, ha manà tras retschertgas davart las prashuns zuppadas da la CIA, davart las violaziuns dals dretgs umans en il Caucasus dal nord (Russia) e davart il traffic d'organs umans en Cosova. Ils 14 d'october passà ha Marty tegnì il pled festiv tar il «Dies academicus» da l'Universitad da Geneva. I suonda ina traducziun parziala commentada da lez text gia publicgà sin l'internet.

Ina declaraziun ed ina convenziun

L'oratur ha entschavi cun ina preschentaaziun generala da dus texts fundamentals: «La Declaraziun universal dals dretgs umans, approvada a Paris ils 10 da december 1948, munta in'emprima reaziun significativa suenter ils snuizis da la Segunda guerra mundiala. L'impurtanza dal text è dentant pli simbolica che concreta (...). Ins discutescha davart il fundament dals dretgs umans, ma ins è d'accord per als reguardar sco necessaris. La noziun da dretgs umans fundamentals n'è ni precisa ni punctuala; (...) lur glista e lur cuntegn sa midan tras l'istorgia, tenor ils svilups differents dals pajais e las smanatschas novas. Oz en il Corn da l'Africa vala il dretg d'acceder a l'aua, la vivonda e la segirtad segir dapli



L'anterieur cusseglier dals chantuns dal Tessin Dick Marty fa quitads per ils dretgs umans.

KEYSTONE

ch'il dretg a la libertad d'expressiun ed a la vita privata. Questa vegn perencunter adina pli impurtanta en ina societad adina pli importuna che progredescha tecnicamain. Il grond merit da la Declaraziun universal dals dretgs umans è stà ch'ella ha mess ad ir la debatta: dentant n'è la vegnida lianta per nagin dals stadis signatars. Dapli ha cuntanschi la Convenziun europeica dals dretgs umans (4 da november 1950), autentic patg che lia ses firmataris ed ha creà proceduras per controllar la realisaziun da ses fundamentals. Il Tribunal europeic dals dretgs umans è stà ed è anc adina impurtant per il svilup da las differentas giurisprudenzas naziunals dal continent e per la proteziun dals dretgs fundamentals da burgaisas e burgais. Passa 800 milliuns burgaisas e burgais da 47 stadis astgan appellar persunalmain al tribunal da Strassburg sch'i manegian ch'i hajan patì en lur pajais d'ina violaziun dals dretgs definids da la convenziun. La giurisprudenza dal tribunal ha pia gidà ad elavurar in'ierta culturala da valurs cuminaivlas sin il continent, obligond pliras giadas ils stadis a midar lur legislaziuns (...). Suenter l'immensa tragedia da la guerra han ils dretgs e la dignitad da l'uman survegnì dapli atenziun e relevanza. En Europa è la Bielorussia oramai l'unic pajais ch'executescha anc adina condemnads; (...) ella na fa dentant betg part dal Cussegl da l'Europa. Igl è inquietant ch'ìns ha gist executà Troy Davis ventg onns suenter il process en ils Stadis unids, schebain che las bleras perditgas avevan revocà lur deposiziun; quai illustrescha bain la gronda differenza tranter l'Europa e l'America davart il dretg da viver.» Davis era in American da derivanza africana, condemnà 1991 per l'assassinat d'in policist alv ed executà da settember 2011 a Jackson (Georgia) malgrà appels da papa Benedetto e da l'anterieur president Jimmy Carter; Davis ha adina ditg e repetì ch'el saja innocent.

«Sco en ils onns trenta»

Però il veteran svizzer dals dretgs umans n'admonescha betg mo ils Stadis unids, mabain l'entir Occident: «Dapi diesch onns avain nus fatg pass enavos che dattan da patratgar. Ins bada sco in malesser perquai ch'insatge grev e privlus pudess turnar. Jau hai tema (...) che nus vivian en in temp che fetschia endament ils onns trenta, gist avant la catastrofa da la Segunda guerra mundiala (...). La crisa da finanzas pudess chaschunar ina vasta

depressiun economica. Ins prova cun obsessiun d'inventar in inimi – ier il gidieu, il communist ed il Roma (zagrender), oz il muslim, puspè il Roma, l'uman da pel naira e l'ester insumma. Ins s'isolescha en in naziunalissem fugà, ins tira a niz ina tema svegliada aposta. Tut quai fa endament las circostanzas ed ils andaments che han manà ord chadaina ils instincts ils pli brutals e malizius da la glieud. Lezza giada, sco oz, han ins limità plaun a plaun las libertads individualas e beffegià ils dretgs da tschertas categorias da burgaisas e burgais, tar l'indifferenza e schizunt il consentiment implicit da la maioritad. Ils snuavels attentats dals 11 da settember 2001 han pussibilità als Stadis unids da derasar in'ideologia catastrofala cun l'accord e savens la culplicitad da las regenzas europeicas: Il stadi da dretg, (...) cun la justia e las convenziuns da Geneva, na possia betg cumbatter il privel da la terrur; perquai dov'ins metodas sco rapiments, Guantánamo, prashuns zuppadas e torturas (...). Ins vul cleramain persvader ch'ìns possia francar la segirtad mo cun unfrendas areguard la libertad ed ils dretgs umans. Cun la culplicitad activa u tacita da las autoritads da blers pajais europeics n'han ins betg targlinà da violar il scumond absolut da torturar (...). Ins ha extradit blers umans senza procedura legala a pajais discreditats en lez reguard, sco la Siria, il Jemen, l'Egipta, il Maroc u la Libia, nua ch'els èn vegnids torturads en preschientscha d'agents da la CIA (...). Ils blers umans ch'ìns ha uschia rapi, torturà e tegnì en fermanza onns a la lunga han ins lura relaschà, perquai ch'ìns na pudeva cumprovar nagut cunter els; i n'han survegnì ni in pled da stgisa, ni in dollar d'indemnisaziun (...). La politica, ils parlaments e l'opiniun publica han reagì a moda vaira flai vaira cunter lez schabetgs. Las unfrendas da quels abus e malfatgs eran ed èn gea mo esters, mo muslims. Pertge avain nus laschà valair ch'ìns gjaja talmain giud via? Era lezza indifferenza passiva fa endament ils onns trenta, cur ch'ìns na reagiva betg en fatscha a las mesiras successivas encunter gidieus, communistes e zagrenders.»

Indifferenza e manzegnans

Marty applescha lura ad ina gronda politologa che ha stigmatizà «l'indifferenza areguard la tragedia dals gidieus ch'ìns destinava per la mort.» Hannah Arendt (1906–1975), en in artitgel publicgà 1942 en ils Stadis unids, «crititgava fer-

mamain il cumplot dal silenzi davart il destin dals gidieus, cunzunt la passivitat da las organisaziuns giudaicas en l'Europa ed ils Stadis unids (...). Oz sco lezza giada na sa revoltesch'ìns betg en fatscha a l'ingiustia (...). Ins na sa senta betg pertutgà, perquai ch'ì succeda a tschels, ad ina categoria che n'è betg l'atgna. Quai fa endament ina poesia che plevon Martin Niemöller [1892–1984] ha scrit en il champ da concentraziun da Dachau (...): 'Cur ch'ìns è vegnì ad arrestar ils communistes... euv.' La manzegna e l'engion visavi burgaisas e burgais zupp'ìns savens davos la stgisa dal secret dal stadi e da pretendids interess da la segirtad nazionala (...). Ils «Pentagon Papers» han revelà las manzegnans duvradas da las differentas regenzas dals Stadis unids per giustifitgar e manar la guerra vietnamaisa. Ins sa oramai ch'ì han mess ad ir quella da l'Irac sin il fundament da motivaziuns marschas. Davart la situaziun en Afganistan na din ins anc adina betg l'entira vardad. En tuts quels cas han ins (...) fatg valair ils dretgs umans e las valurs da la democrazia per giustifitgar l'intervenziun militar. Dentant, areguard il dumber da civilists innocents che han pers u perdan la vita tar talas intervenziuns, ston ins concluder ch'ìls dretgs umans e la democrazia èn mo stgissas zoppas. Dal reminent pudess ins dumandar pertge ch'ìns n'è betg s'engaschà pli prest en Libia (...). Il diever da la tortura, da prashuns zuppadas e senza process e da guerras fundadas sin l'engion dattan a criminals terrorists la stgisa marscha da legitimaziun ch'ì cumbattan in stadi ed in sistem che dovran tals mezs.»

Cumbatter las calamitads da l'ingiustia

L'oratur numna lura plis cas da patiments che derivan d'ingiustias: «L'in-

giustia è anc adina la mendra alliada dal terrorissem. Il problem da Palestina, per exempel, n'è anc adina betg schlià; igl è cler ch'ì dat adina puspè erupziuns da violenza uschè ditg che desmillis persunas ston viver dapi 1948 senza speranza en champs da fugitivs (...). Ils traffics d'umans, d'armas, da drogas e d'organs, sco era la corrupziun e la speculaziun finanziaria, èn ils pli gronds privels per nosas societads democraticas. Il cumbat cunter lezzas calamitads na fa dentant betg part, ni da las prioritads politicas, ni dals quitads da l'opiniun publica. Pertge? Èsi uschia pervi dals immens interess finansials pertutgads e da las culplicitads fastidias ch'ì mainan? Quai è puspè ina dumonda che disturba, ma ch'ìns sto tutina far. Ils texts maiestus davart ils dretgs e la dignitad da l'uman ans han dà la speranza che nus gjajan vers in meglier mund, vers ina vaira pasch, vers il respect dal carstgaun. Segir han ins fatg progress. Ma anc adina pari, u almain temain nus ch'ìls dimunis dal passà ans lajegan da cuntin. Stuaun nus patratgar cun anguscha a quai che Nietzsche [1844–1900] numnava 'die ewige Wiederkehr' (...)? Durant quests davos onns ma chattava en il Caucasus russ, en la regiun dals lais [da l'Africa centrala], en Congo u en la Penisla balcanica. L'hai gi sentupadas commoventas cun famiglias d'unfrendas, cun umans torturads, femnas violadas, mammas desperadas che tschertgavan lur uffants svanids, rapids da la polizia dal uscheditga segirtad publica (...). I na dat insumma nagina differenza tranter ina mamma serba ed ina cosovara u tschetschena cur ch'ì deploreschan la perdita d'in figl svani senza fastiz. Lura vegnan ils dretgs umans, e surtut lur violaziuns, dramaticamain concret: Las furmas las pli snuavlas da tortura, l'umiliaziun sadistica e degradanta, l'absenza da speranza e da justia, la forza brutala sco manifestaziun da pussanza (...). Quai pretenda dumondas mulestusas e savens senza creanza (...). Ils dretgs umans pretendan ch'ìns s'engaschia cun il privel da displaschair (...).»

Per il federalissem

En sia conclusiun ha Marty cità la maxima d'André Malraux: «La politica n'è betg quai ch'ìns giavischa, mabain quai ch'ìns fa cun ella.» Ins enconuscha Malraux (1901–1976), scriptur e politicher franzos, cunzunt pervi da ses roman «L'Espoir» che sa splega durant la guerra civila da Spagna. Dick Marty ha uss ina funcziun blier pli modesta, dentant fitg relevanta per ils dus chantuns che l'han affidà lezza carica: El presidiescha l'Assemblea intergiurassiana (Moutier/BE); questa cumpiglia dudesch persunas dal chantun Giura e dudesch dal Giura bernais e duai formular propostas per rinforzar la cooperaziun tranter lezzas duas parts francofonas da l'anterieur principadi episcopal da Basilea. Marty ha declerà al magazin «Ticinosette» (Muzzano/TI) dals 4 da november: «Uschè ditg che las debattas n'èn betg a fin, n'astga dir insumma nagut en chausa, danor ch'ìgl è ina lavur ordvart interessanta.» En mintga cas sa tracti d'actualisar il federalissem svizzer en inintschess vaira spinus.